

## tradicionalne serbske jědže

z: **Jědžnych tworow mjena z přimjenami;**  
zezběrał a zestajał Jan Radyserb-Wjela;  
Časopis Maćicy Serbskeje 1907, str. 52 - 55

Armer Ritter	całtowe ryčerki
Bierkaltshale	drjebjene piwo
Biermüschchen	wjerćene skórki
Biersuppe	piwowa poliwka
Bratfische	pječene ryby
Brathering	praženy jerij / harjenk
Bratwurst	pječena kołbaska
Bratfisch	pječene ryby
Brot, dass wieder nach Hause gebracht wurde	zaječi chléb
Brotscheiben, mit Brantwein befeuchtet	palencowe kusy
Brotsuppe mit saurer Sahne	kisała poliwka
Brotwassersuppe	chlěbowa poliwka
Brühe, gedämpfte	stužena juška
Brühsuppe mit Klößchen	kulkata poliwka
Buchweizengrütze	hejdušne krupy
Buttermilchsuppe	butřankowa poliwka
Dörrobst	sušeny sad
Eier, gekocht	wobli jeja
Eier, verlorene	pušćane jeja
Erbsenmus, ~brei	tołčeny hroch
Fadennudeln	běle sławki
Faustmauke	husta muka
Faustmauke (Mehlstand mit 3 Vertiefungen zum Eingießen brauner Butter)	kulšica
Flecke, saure	kisałe kałdony
Fleischklöße	mjasowe kulki
Fleischnudeln in Würstchenform	mjasowe bibaski
Franzsemmel	běła całta
Gans, gekocht, gedämpft	warjena husyca
Gänseklein	husacy drobčk
Gehirn, gebackenes	pražene mozy
Gelee	sydnjena juška
Gerstenbrot	ječny chléb
Gerstengraupen	ječne krupy
Graupen, feine	torhane krupy
Graupen: grobe Gersten~	krupy, cyłe krupy
Grütze, kalte, mit Himbeerguss	červjena hejduš
Grütze, kalte, mit Milch/ Rahm (Stippgrütze)	zymna hejduška, běła hejduška
Grützewurst	hejdušna kołbasa, krupjana / krupna kołbasa
Haferbrot	wowsny chléb
Hafergrütze	wowsne krupy
Hammelhirn, gebackenes	wowče mozy
Hase, falscher	rězniči zajac
Hasenschwanz	zaječi drob a drobčk
Hefeklöße	hibane kulki
Heidemehlplinsen	hejdušny plinc
Hering	harjenk, jerij

Hering, geräuchert	sušeny jerij
<i>Hering, grüner</i>	<i>syry jerij</i>
<i>Hering, mariniertes</i>	<i>kisały jerij</i>
Heringssalat	jerjowa solotej
Hirsekraut (Hirse in Krautblättern)	zawalene jahty
Hollundersuppe	bozankowa poliwka
Honigsauce	slódka juška
Honigsemmel	mjedowa cařta
Hopfenkeimlingsalat	chmjelowa solotej
Kaffeekuchen, gussloser	suchi tykanc
Kalbsgekröse	ćelacy krjózk
Kalbsgeschlinge ohne Leber	ćelacy šlink
Kalbsfleisch in polnischer Soße	slódke ćelo
Kalbsfüße, gebacken	ćelace nóžki
Kalbskopf, saurer	ćelaca głowa
Kalbsleber, gebraten	ćelace jatra
Kaninchenbraten	domski zajac
Karpfen in polnischer Brühe	slódke ryby
Kartoffelbrei	wjercene bėrny
Kartoffelklöße	bėrnjace kulki
Kartoffelkuchen	bėrnjacy tykanc
Kartoffelmus	bėrnjaca mjatka
Kartoffeln, mit Fett und braune Zwiebel	zaškjrene bėrny
Kartoffelsalat	kisałe bėrny, kisałe neple
Kartoffelstamps	tołčene bėrny
Kartoffelsuppe	bėrnjaca poliwka
Käsekäulchen	sydrowe kulki
Käsekuchen	sydrowy tykanc
Klappererbsen	wobli hroch
Klößchensuppe	kulkata poliwka
Klößhälften, in Fett gebraten	pražene kulki
Krautblätter, gefüllte, mit Hirse	slepe hołbje
Krautsalat	kałowa solotej
Krautsalat, halbgarer, mit heißem Speck gebrüht	parjeny kał
Kuchen, mit Honig bestrichen	mjedowy tykanc
Kuchen von Brotteig	chlěbowy tykanc
Kuchen von Weizenmehl	bėły tykanc
Leberwurst	jatrowa kołbasa
Leinöplinzen	wolijowe plincy
Linsengericht	sočny war
Linsen, saure	kisałe soki
Meerrettich in Milch	w mlóce chrėn
Mehlbrei mit Milch	w mlóce wusmuž
Mehlkloöße	mukowe kulki
Mehlkloöße aus Roggen	wulke bibaski
Mehlknoedel mit Speck und Zwiebel	drobne bibaski
Mehlsuppe	w kropje muka
Milch, abgekochte ~ mit Einbrocke	drjebjena zwara
Milchbrötchen	mlokowa cařta
Milchhirse	w mlóce jahty
Milchkaltschale mit Heidelbeeren	w mlóce jahody
Milchkaltschale	drjebjene mloko
Milchmus	w mlóce muka
Milchreis	w mlóce rajs
Milchsuppe	bėła poliwka, mlokowa poliwka

Mittelmehlkuchen	srěni tykanc
Mittelmehlbrot (Dreierbrot)	srěnja całta
Mohnsemmel	makowa całta
Obstmus	sodowa muka
Obstsuppe	sadowa poliwwka
Pellkartoffeln	samobělene běrny / neple
Pfannkuchen, gefüllte	tykane bliny
Pflaumentunke	slowkowa juška
Pilze, getrocknet	sušene hriby
Pilze, getrocknete, in saurer Sauce	kisałe hriby
Plinzen von Gerstenmehl	ječne plincy
Plinzen, aus Heidemehl	hejdušny plincy
Plinzen aus Weizenmehl	pšeńčne plincy
Pökelfleisch	słonjene / słone mjaso
Quark mit Leinöl angerührt	wolijowy twaroh
Quarkkäse	twarohowe kulki
Quarkkuchen	twarohowy tykanc, wolijowy tykanc
Raffklöße	hrabane kulki
Ragout	kisałe častki, kisałe mjaska
Rauchfleisch	čorne mjaso, sušene mjaso
Rauchspeck	sušeny poč
Rindfleisch mit Rosinensauce	rózyńkowe mjaso
Rotkrautsalat (mit roten Kartoffeln, Äpfeln, Rüben)	čerwjena solotej
Russischer Salat	pólska solotej
Rotrübensalat	čerwjena řěpa
Rührei	wjerčene jeja
Salz, in Fett geröstetes	pražena sól
Salzgurken	kisałe kórki
Sauerbraten (saurer Rinderbraten)	kisała pječeń
Sauerbrei	kisały wusmuž
Sauerkraut	kisykał
Sauermilch, gequirlte, mit geriebenem Brot	drjebjeny sydk
Schlickermilch, gequirlte, mit geriebenem Brot und Zucker	wjerčeny sydk
Schmorfleisch	stužene mjaso
Schnitte, die wieder nach Hause gebracht wird	zaječa pomazka
Schöpsgeschlinge	wowči šlink
Schöpskeule	skopjace pleco
Schöpskoteletten	wowče rjebleska
schwarze Tunke von Blut	čorna juška
Semmel mit Eckchen	kulkata całta
Semmelmilch	w mlóce całty
Setzeier	žołte woka
Speckklöße	šwjerčate kulki
Specktunke	tukowa mačka
Spiegeleier	sadžane jeja
Staudensalat mit saurer Sahne	běła solotej
Stippmilch	husty sydk, sydk
Streuselkuchen	mučkowy tykanc, sławkowy tykanc, sypkowy tykanc
Sülze	studžene mjaso, zymne nóžki *
Tauben, gefüllte	pjelnjene hołbje, tykane hołbje
Wassermehlbrei	čorny wusmuž
Wassermehlsuppe	w kropje muka

Wasserrübensgemüse	běla řěpa
Wassersuppe	čorna poliwka
Weißkraut ohne Fleisch	bosy kał
Weißkraut und Welschkohl als Gemüse	slódki kał
Weißwurst	tučna kołbasa
Weizenbrötchen	běły wosušk
Weizenbrot zum Einbrocken	pšeńčna huska
Weizengraupen	pšeńčne krupy
Weizenwecken	běla huska
Wurst, geräuchert	sušena kołbasa
Zickelbraten	jutrowne kózlo

\* *zylza, zylca, libotawka, třepotawka*